



**Vaste Commissie voor Taaltoezicht**  
**Warandeborg 4 - 1000 BRUSSEL**

---

Brussel, 28 mei 2014

Uw brief van:  
Uw kenmerk:  
Ons kenmerk: 46.003/II/PF  
[...]

[...]

Mijnheer de minister,

Ter zitting van 16 mei 2014 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht die ingediend werd omwille van de Engelse benaming "*Fix my street*".

Op de vraag om inlichtingen van de VCT antwoordt u het volgende:

*"Fix my street is een website en smartphoneapplicatie waarmee problemen aan de openbare ruimte binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest kunnen gemeld worden. Er werd gekozen voor een Engelstalige naam omdat het programma een duidelijke identiteit dient te hebben, met één krachtige benaming, zoals bijvoorbeeld ook "tax on web" van de federale overheid.*

*Naar onze mening is het feit dat voor dit programma een Engelstalige naam werd gekozen niet in strijd met de taalwetgeving, aangezien de teksten van de betrokken webpagina's, de formulieren, de FAQ, ... in de twee talen (Frans en Nederlands) verlopen. De hele procedure en de contacten met het publiek verlopen derhalve in de taal van de betrokken persoon, en enkel voor de naam van het programma werd het Engelstalige "Fix my street" gekozen."*

\*  
\* \*

De website en de smartphoneapplicatie die het voorwerp uitmaken van de klacht zijn een bericht en mededeling aan het publiek in de zin van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Met toepassing van artikel 32 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen zijn de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering waarvan de werkkring het volledige gebied bestrijkt, onderworpen aan hoofdstuk V, 1<sup>e</sup> afdeling van de SWT, met uitzondering van de bepalingen aangaande het Duits.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 40, tweede lid, van de SWT, worden de berichten en mededelingen die deze diensten rechtstreeks aan het publiek richten in het Nederlands en het Frans gesteld.

Uit het antwoord blijkt dat, met uitzondering van de titel "*Fix my street*", de website integraal tweetalig is.

De VCT verwijst dan ook naar haar vaste rechtspraak volgens dewelke het gebruik van een productnaam in een vreemde taal is toegestaan, op voorwaarde dat de aankondiging of het bericht zelf conform de SWT gesteld is, wat in casu het geval is (cf. advies 27.222 van 29/8/1996, 28.263/A/E/H/P/T van 27/2/1997, 35.019 van 25/3/2004, 43.074 van 9/12/2011 en 44.011 van 9/11/2012).

De VCT is van oordeel dat de betwiste Engelstalige naam "*Fix my street*" geen overtreding op de taalwetgeving vormt. Zij is dan ook van oordeel dat de klacht ontvankelijk maar ongegrond is.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.

Met bijzondere hoogachting,

**De Voorzitter,**

[...]